**Słownik terminów i wyrażeń salezjańskich**

**affetto / affezione/ affezionato**  – uczucie / przywiązanie

**allegria / gioia**  – wesołość /radość

**allografo –** alograf, tekst pisany ręcznie przez inną osobę

**amichevole**  – towarzyski

**amore / carità**  – miłość /

**amorevolezza**  – miłość wychowawcza

**assemblea / comunità**  – zebranie / wspólnota

**cameriere**  – kamerdyner / kelner

**camerino di riflessione**  – 

**Casa Annessa** na Valdocco w którym mieszkali studenci – co to jest? - może bursa dla uczniów (tylko jakich); drugie pytanie: w jaki sposób materialnie była połączona z Valdocco – przylegała, dobudowana itp.

**catechista**  – 

**Il Cattolico istruito**  – Świadomy katolik /Katolik wykształcony / pouczony

**collegio**  – szkoła z internatem

**collegializzazione** – tendencja otwierana szkół z internatem ( kolegiów)

**colloquio col direttore**  – sprawozdanie / rozmowa z dyrektorem

**comunicatore** – ten, który coś przekazuje, o czymś informuje (po polsku w odniesieniu do narzędzi, po włosku i angielsku także do osoby)

**convegno**  – 

**convitto**  – **i**nternat

**correlazione**  – korelacja / relacja / związek

**correzione fraterna**  – upomnienie braterskie

**deliberazioni**  – ustawa / uchwała / dekret

**dicasterio** – dykasteria (rodzaj żeński!); (dopełniacz: dykasterii) dykasterium też funkcjonuje

**„Dio vi saluti” (= Ave) = bądź pozdrowiony (a), dzień dobry, bywaj zdrów (a), żegnaj**

**Direzione Generale**–Zarząd Generalny, Dom Generalny

**dispensiere**  – zarządzający dyspensą

**discoli (giovani)**  – niepoprawni, niepodporządkowujący się, niezdyscyplinowani

**dolcezza**  – 

**Don Bosco** – Ksiądz Bosko – możliwe jest w odniesieniu do konkretnej osoby zastosowanie wielkiej litery ze względów emocjonalnych; z tego samego powodu nie skracamy wyrazu „Ksiądz”

**Ed. critica in –** Wydanie krytyczne w:

**Ed. a stampa in –** Wydane drukiem w:

**Ed. in –** Wydano w:

**fanciullo**  – chłopiec / chłopczyk

**formazione**  – wychowanie / formacja

**formazione iniziale**  – formacja początkowa

**formazione permanente**  – formacja permanentna / ciągła / stała

**formazione specifica**  – formacja „specyficzna” specjalistyczna?/ ukierunkowana

***Il Giovane provveduto***  – Młodzieniec zaopatrzony

**giovanetti**  –

**gioventù pericolante**  – młodzież zagrożona

**indole / carattere**  – temperament / charakter /osobowość

**invigilatore**  – nadzorca

**Istituto delle Figlie di Maria Ausilaitrice** – Zgromadzenie Córek Maryi Wspomożycielki

**lavoro e temperanza**  – praca i umiarkowanie / powściągliwość / umartwienie

**laici**  – świeccy

**mansuetudine**  – 

**meditazione**  – rozmyślanie / medytacja

**Memorie biografiche**  – Pamiętniki Biograficzne /

**Memorie dell’Oratorio**  – Wspomnienia Oratorium /

**missione salesiana**  – posłannictwo salezjańskie / misja salezjańska

**monitore**  – monitor

**onesti cittadini e buoni cristiani**  – wzorowi obywatele i przykładni chrześcijanie

**oratorio / centro giovanile**  – oratorium / centrum - ośrodek młodzieżowy

**ospizio**  – może: pokoje gościnne w niektórych przypadkach

**pacificatore**  – stróż porządku

**percorsse**  – 

**piano (di cualificazione)**  – plan

**preadolescenza**  – 

**predilezione**  – uprzywilejowanie

**„Proficiscere”[[1]](#footnote-1)** – modlitwa odmawiana przez kapłana lub diakona w momencie przejścia duszy z ziemi do wieczności.

**presenza salesiana**  – obecność - dzieło salezjańskie, dzieło, placówka

**progetto**  – projekt / program /

**progetto di vita**  – program życia

**programma**  – program

**protagonista** -

**protettore**  – opiekun

**purità / modestia / purezza**  – 

**racoglimento**  – skupienie

**ragione**  – rozum / rozumność

**regolatore della ricreazione**  – animator rekreacji

**religione**  – religia / religijność

**rendiconto**  – sprawozdanie finansowe / rozliczenie / raport finansowy

**Rettor Maggiore** – Przełożony Generalny (możliwe jest w odniesieniu do konkretnej osoby zastosowanie wielkiej litery ze względów emocjonalnych)

**ridisegnare** – przeprojektować, przekształcić

**Rifugio Barolo** – Przytułek Barolo

**ritiratezza**  – skupienie / wyciszenie

**ritiro mensile**  – miesięczny dzień skupienia

**Sistema preventivo**  – System prewencyjny / uprzedzający / zapobiegawczy (wielką czy małą literą?)

**sorveglianza**  – 

**spiritualità donbosciana**  – duchość ks. Bosko

**strenna** – wiązanka, ale jakiego słowa użyć, aby nie wyjaśniać opisowo, kiedy tekst jest przeznaczony do innych środowisk niż salezjańskie? Przesłanie? Myśl przewodnia?

**teologo** –doktor teologii (np. teologo Borel)

**tirocinio**  – asystencja / praktyka pastoralna

**traguardo/processi/passi**  – wyznaczony cel (kierunek) / procesy / działania/kroki

**„Io per voi studio, per voi lavoro, per voi vivo, per voi sono disposto anche a dare la Vita”**  –  Dla was się uczę, dla was pracuję, dla was żyję, dla was jestem gotów również oddać życie.

1. Che cosa e questo „„*Proficiscere”?* *Proficiscere* è l’incipit della *Commendatio animae*, la preghiera recitata dal sacerdote o dal diacono nel momento del “transito dell’anima” da questo mondo all’eternità; faceva parte dell’*Ordo commendationis animae* (cf *Rituale Romanum*. *Editio princeps 1614*. Edizione anastatica, introduzione e appendice a cura di Manlio Sodi e Juan-Javier Flores Arcas; presentazione di Achille Maria Triacca. Città del Vaticano, Libreria Editrice Vaticana 2004, pp. 86-108). – la spiegazione di don Aldo Giraudo. [↑](#footnote-ref-1)